

Neh

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְהִי וַיְהִי בְחֹדֶשׁ נִסָּנוּ שְׁנַת עֶשְׂרִים לְאַרְתַּחְשֶׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ יַיִן 1
вино цару цара-Артаксеркса, двадесете године Нисану, у-месецу И-било-је
[H3196](#) [H4428](#) [H6242](#) [H8141](#) [H5212](#) [H2320](#) [H1961](#)
לְפָנָיו וְאֵשָׁא אֶת-תֵּינִן וְאֶתְנָה לְמֶלֶךְ וְלֹא-הָיִיתִי רַע לְפָנָיו:
пред-њим. тужан бејах и-не- цару, и-дадох вино - и-узех пред-њим;
[H6440](#) [H1961](#) [H3808](#) [H4428](#) [H5414](#) [H3196](#) [H0853](#) [H5375](#) [H6440](#)

A meseca Nisana godine dvadesete Artakserksa cara beše vino pred njim, i ja uzevši vino dadoh ga caru. A pre ne bejah neveseo pred njim.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וּמָדוּעַ פָּנָיו רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלָה אֵין זֶה 2
ово Није болестан? ниси а-ти тужно, лице-твоје Зашто цар: ми И-рече
[H2088](#) [H0369](#) [H0369](#) [H6440](#) [H4069](#) [H4428](#) [H0559](#)
כִּי-אִם נָע לֵב וְאִירָא הַרְבֵּה מְאֹד:
ништа-друго-него- срца. туга само ништа-друго-него-
[H3966](#) [H3372](#) [H7455](#)

I reče mi car: Što si lica neveselog, kad nisi bolestan? Nije drugo nego tuga u srcu. A ja se uplaših vrlo.

וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְחִיָּה מָדוּעַ לֹא-יִרְעוּ פָּנָיו אֲשֶׁר 3
кад лице-моје буде-тужно да-не- Како нека-живи! довека Цар цару: И-рекох
[H6440](#) [H3808](#) [H4069](#) [H2421](#) [H5769](#) [H4428](#) [H4428](#) [H0559](#)
הָעִיר בֵּית-קְבֻרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲכָלוּ בָאֵשׁ:
гробова место- град, отаца-мојих, опустео-је, и-капије-његове прогућене-су ватром?
[H0784](#) [H0398](#) [H8179](#) [H0001](#) [H6913](#)

ס
§

I rekoh caru: Da je živ car do veka! Kako ne bih bio lica neveselog, kad je grad gde su grobovi mojih otaca opusteo i vrata mu ognjem spaljena?

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מָה-זֶּה אַתָּה מְבַקֵּשׁ וְאַתְּפִלֵּל אֵל-אֱלֹהֵי 4
Богу к- И-помолих-се тражиш? ти то шта- За- цар: ми И-рече
[H0430](#) [H0413](#) [H6419](#) [H1245](#) [H2088](#) [H4100](#) [H4428](#) [H0559](#)
הַשָּׁמַיִם:
небеса.
[H8064](#)

A car mi reče: Šta hoćeš? Tada se pomolih Bogu nebeskom,

וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם-יִיטֵב עֲבָדֶיךָ לְפָנָיו 5
И-рекох цару: Ако- је-по- цару добро, и-ако- је-право и-ако- слуги-твоме пред-тобом,
[H6440](#) [H5650](#) [H3190](#) [H2895](#) [H4428](#) [H0559](#)
אֲשֶׁר תִּשְׁלַחַנִי אֵל-יְהוּדָה וְעִיר אֲבֹתַי וְאֶבְנָנָה:
да-га-обновим. отаца-мојих, гробова град у- Јудеју, у- ме-пошаљеш да
[H1129](#) [H0001](#) [H6913](#) [H0413](#) [H3063](#) [H0413](#) [H7971](#)

i rekoh caru: Ako je ugodno caru i ako ti je mio sluga tvoj, pošlji me u Judeju u grad gde su grobovi otaca mojih da ga sagradim.

	וַיֹּאמֶר׃	לִי	הַמֶּלֶךְ	וְהַשֹּׁנֵל	יֹשֶׁבֶת	אֲצִלוּ	עַד-	מָתִי	יְהִי	6
	И-рече	ми	цар	--а-краљица	седи	поред-њего--	До-	када	биће	
	H0559		H4428	H7694	H3427	H0681	H5704	H4970	H1961	
וְאֵתְנָהּ	מִהַלְכָּהּ	וּמְתִי	תָּשׁוּב	וַיִּיטֵב	לְפָנַי-	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַחֵנִי	וְאֵתְנָהּ		
и-одредих	путовање-твоје	и-када	ћеш-се-вратити?	И-би-право	пред-	царем	и-посла-ме,	и-одредих		
H5414	H4109	H4970	H7725	H3190	H6440	H4428	H7971	H5414		
	לֹו זְמַן:	לו								
	време.	му								
	H2165									

A car mi reče, a žena njegova seđaše do njega: Koliko ti vremena treba na put, i kad ćeš se vratiti? I bi ugodno caru, i pusti me kad mu kazah vreme.

	וְאֹמַר׃	לְמֶלֶךְ	אִם-	עַל-	הַמֶּלֶךְ	טוֹב	אֲנִרוֹת	יִתְנוּ-	לִי	עַל-	7
	И-рекох	цару:	Ако-	је-по-	цару	добро,	писма	нека-ми-се-дају	мени	за-	
	H0559	H4428			H4428	H2895	H0107	H5414			
פְּחֻזֹת	עֵבֶר	הַנָּהָר	אֲשֶׁר	יַעֲבִירוּנִי	עַד	אֲשֶׁר-	אָבֹא	אֶל-	יְהוּדָה:		
управитеље	с-оне-стране	Реке,	да	ме-пропусте	док	не-	стигнем	у-	Јудеју;		
H6346	H5676	H5104		H5704			H0935	H0413	H3063		

Potom rekoh caru: Ako je ugodno caru, da mi se da knjiga na knezove preko reke da me prate dokle ne dođem u Judeju,

	וְאֵתְרָת	אֶל-	אֶסָף	שְׁמֵר	הַפָּרֹדֶס	אֲשֶׁר	לְמֶלֶךְ	אֲשֶׁר	יִתֶּן-	לִי	עֲצִים	8
	и-писмо	за-	Асафа,	чувара	парка	који-припада	цару,	да	ми-да	мени	дрва	
	H0107	H0413	H0623	H8104	H6508	H4428	H4428	H5414	H5414	H6086		
לְקָרוֹת	אֶת-	שְׁעָרֵי	הַבִּירָה	אֲשֶׁר-	לְבַיִת	וּלְחֹמַת	הָעִיר	וּלְבַיִת	אֲשֶׁר-			
за-греде	за-	капије	тврђаве	која-је-уз-	дом,	и-за-зид	града,	и-за-дом	у-који-			
	H0853	H8179	H1002		H2346							
אָבֹא	אֵלָיו	וַיִּתֶּן-	לִי	הַמֶּלֶךְ	כִּיד-	אֵלָהֵי	הַטּוֹבָה	עָלַי:				
ћу-ући	ја.	И-даде	ми	цар	по-руци-	Бога-мога	доброј	нада-мно.				
H0935	H0413	H5414		H4428	H3027	H0430						

i knjiga na Asafa, čuvara šume careve da mi da drva za brvna na vrata od dvora uz dom Božji i za zid gradski i za kuću u koju ću ući. I dade mi car, jer dobra ruka Boga mog beše nada mnom.

	וְאָבֹא	אֶל-	פְּחֻזֹת	עֵבֶר	הַנָּהָר	וְאֵתְנָהּ	לָהֶם	אֵת	אֲנִרוֹת	9
	И-дођох	к-	управитељима	с-оне-стране	Реке	и-предадох	им	-	писма	
	H0935	H0413	H6346	H5676	H5104	H5414	H5414	H0853	H0107	
הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלַח	עִמִּי	הַמֶּלֶךְ	שָׂרֵי	חֵיל	וּפָרָשִׁים:	פ			
царева.	И-посла	са-мно	цар	капетане	војске	и-коњанике.	¶			
H4428	H7971		H4428	H8269	H2428					

I tako dođoh sa knezovima preko reke, i dadoh im knjige careve. A car posla sa mnom vojvode i konjike.

	וַיִּשְׁמַע	סַנְבַלַּט	הַחֲרָנִי	וְטוֹבִיָּה	הָעֶבֶד	הָעַמֹּנִי	וַיִּרַע	לָהֶם	רָעָה	10
	А-чу	Санвалат	Хоронац	и-Товија,	слуга	Амонац,	и-би-им-жао	веома-	зло	
	H8085	H5571	H2772	H2900	H5650	H5984	H5414	H1992		
גְּדֻלָּה	אֲשֶׁר-	בָּא	אָדָם	לְבַקֵּשׁ	טוֹבָה	לְבָנֵי	יִשְׂרָאֵל:			
велико	што-	дође	човек	да-тражи	добро	синовима	Израилъевим.			
		H0935	H0120	H1245		H3478				

A kad to чу Sanavalat Oronjanin i Tovija, sluga Amonac, bi im vrlo mrsko što dođe čovek da se postara za dobro sinovima Izrailjevim.

11 וְאָבֹא אֶל-יְרוּשָׁלַם וְאָהִי-שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה: י-дођох И-у-Jerusalim и-бејах-и-бејах-тамо дана три. H0935 H0413 H3389 H1961 H8033 H3117 H7969

Potom dođoh u Jerusalem, i bih onde tri dana.

12 וּמֵאָזְנוֹ לַיְלָה אָנִי וְאֲנָשִׁים מְעַט עִמִּי וְלֹא-הִנְדִּיתִי לְאָדָם מָה אֲלֵהִי И-устадох И-у-ноћу, ја и-људи мало-са-мно, и-не-казах казах никоме шта Бог-мој H0935 H3915 H0589 H0376 H4592 H3808 H5046 H0120 H4100 H0430

נָתַן אֶל-לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וּבְחַמָּה אֵין עִמִּי כִי י-стави срце-моје да-учиним за-Јерусалим; и-животиња и-животиња не-бијаше осим H0413 H5414 H0369 H0929 H3389

אֶם-הִבְחַמָּה אֲשֶׁר אָנִי רָכַב בָּהּ: једино-животиња на-којој ја јашем на-њој. H0929 H0589 H7392

Pa ustah noću s nekoliko ljudi, a nikom ne kazah šta mi je Bog moj dao u srce da učinim u Jerusalimu; i ne imah kljuseta sa sobom osim onog na kome jahah.

13 וְאֶצְאָה בְּשַׁעַר-הַנְּיָא לַיְלָה וְאֶל-פְּנֵי עַיִן הַתַּיִן וְאֶל-И-изађох И-изађох кроз-капију-Долине ноћу и-према-извору Змајском извору H3318 H8179 H1516 H3915 H0413 H6440 H0413

שַׁעַר הָאֲשַׁפַּת וְאָהִי שָׁבַר בְּחֻמֹּת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר-הִמְפְּרוּצִים] [разрушени] Бубришта; капији и-бејах и-бејах разгледајући зидове Јерусалима који-беху- H1961 H0830 H8179 H3389 H6555

וְהֵם (פְּרוּצִים) וְשַׁעְרֵיהָ אֲכָלוּ בָאֵשׁ: (разрушени,) обешчашћени,) и-капије-његове прогућене ватром. H1992 H6555 H8179 H0398 H0784

I iziđoh noću na vrata od doline, na izvor zmajevski, i na vrata gnojna, i razgledah zidove jerusalimske kako behu razvaljeni i kako mu vrata behu ognjem popaljena.

14 וְאֶעְבֹּר אֶל-שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל-בְּרֵכַת הַמֶּלֶךְ וְאֵין-מָקוֹם И-пређох И-пређох ка-капији Изворској и-ка-базену Царевом; и-не-бијаше- H0413 H8179 H1295 H4428 H0369 H4725

לְבַחְמָה לְעֵבֶר תַּחְתֵּי: за-животињу да-прође пода-мно. H0929 H8478

Otuda prođoh na izvorska vrata i na carsko jezero, a onde ne беше места да клјусе пода мноm пређе.

15 וְאָהִי עֲלָה בְּנַחַל לַיְלָה וְאָהִי שָׁבַר בְּחֻמָּה וְאֲשׁוּב וְאָבֹא И-бејах И-бејах успињањем уз-поток ноћу и-бејах разгледајући зид; и-окренух-се H1961 H3915 H5927 H1961 H7725 H0935

בְּשַׁעַר הַנְּיָא וְאֲשׁוּב: кроз-капију Долине и-вратих-се. H8179 H1516 H7725

Zato jahah uz potok po ноћи i razgledah zid, pa se vratih na vrata od doline, i tako dođoh natrag.

16 וְהַסִּנְיִים לֹא יָדְעוּ אָנָּה הַלִּכְתִּי וּמָה אָנִי עֲשֵׂה וְלִיהוּדִים
 A-управители не знают куда идох нити-шта ja радим; и-Юдејцима
[H3808](#) [H5461](#) [H3045](#) [H0575](#) [H1980](#) [H4100](#) [H0589](#) [H3064](#)

וְלִכְהֻנִּים וְלַחֲרִים וְלִסְנִים וְלִיתָר עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד-
 и-свештеницима и-племићима и-управителима и-осталим који-раде посао до-
[H3548](#) [H2715](#) [H5461](#) [H4399](#) [H5704](#)

כֵּן לֹא הִגִּדְתִּי:
 тада не казах.
[H5046](#) [H3808](#)

Ali poglavari ne znahu kuda sam išao ni šta sam radio, jer dotada ne bejah ništa rekao ni Judejcima ni sveštenicima ni knezovima ni poglavarima ni drugima koji upravljahu poslom.

17 וְאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִים הֲרֵעָה אֲשֶׁר אָנְחֵנוּ כָּה אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
 И-рекох им: Ви видите невољу у-којој ми јесмо, да Јерусалим
[H0413](#) [H0559](#) [H7200](#) [H0587](#) [H3389](#)

תָּרַחַה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְתָּו בָּאֵשׁ לָכוּ וְנִבְנְהָ אֶת-
 лежи-у-рушевинама и-капије-његове спаљене-су ватром. Дођите, и-обновимо
[H8179](#) [H3341](#) [H0784](#) [H3212](#) [H1129](#) [H0853](#)

חֹמַת יְרוּשָׁלַם וְלֹא- נָהִיָּה עוֹד הַרְפָּה:
 зид Јерусалима и-да-не- будемо више срамота.
[H3389](#) [H3808](#) [H1961](#) [H5750](#) [H2781](#) [H2346](#)

Zato im rekoh: Vidite u kakvom smo zlu, Jerusalem pust i vrata mu popaljena ognjem; dajte da zidamo zidove jerusalimske, da više ne budemo rug.

18 וְאֵיךְ לָהֶם אֶת- יָד אֱלֹהֵי אֲשֶׁר- הִיא טוֹבָה עָלַי וְאֵיךְ- דְּבָרֵי
 И-казах им о- руци Бога-мога која- бијаше добра нада-мно, а-и- речи
[H5046](#) [H0853](#) [H3027](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0637](#) [H1697](#)

הַמְּלֶכֶת אֲשֶׁר אָמַר- לִי וַיֹּאמְרוּ נִקְוִים וַיִּחַזְקוּ יְדֵיהֶם
 царева које рече- ми. И-рекоше: Устанимо и-градимо! И-ојаснијаху
[H4428](#) [H0559](#) [H0559](#) [H1129](#) [H2388](#) [H3027](#)

לְטוֹבָה: פ
 за-добро. ׀

I kazah im kako je dobra ruka Boga mog nada mnogim i reči careve koje mi je rekao. Tada rekoše: Ustanimo i zidajmo. I ukrepiše im se ruke na dobro.

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַּלַט הַחֹרָנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעֲמוֹנִי וְנִשְׁם הָעֲרָבִי וַיִּלְעָנוּ
 А-чу Санвалат Хоронац и-Товија, слуга Амонац, и-Гешем Арапин, и-ругаху-се
[H8085](#) [H5571](#) [H2772](#) [H2900](#) [H5650](#) [H5984](#) [H1654](#) [H3932](#)

לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מָה- הַדָּבָר הַזֶּה אַתָּם עֲשִׂים
 нама и-презираше нас и-рекоше: Шта- је-то ово што ви радите?
[H0959](#) [H0559](#) [H4100](#) [H1697](#) [H2088](#)

הַמֶּלֶךְ אֲתָם מַרְדִּים:
 цара ви се-буните?
[H4428](#) [H4775](#)

A kad to ču Sanvalat Oronjanin i Tovija, sluga Amonac i Gisem Arapin, podsmevaše nam se i rugaše nam se govoreći: Šta to radite? Da se nećete odmetnuti caru?

וְאָשִׁיב אֹתָם דְּבָר וְאוֹמַר לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יִצְלִיחַ לָנוּ וְאֲנַחְנוּ
 И-одговорих им реч и-рекох им: и-рекох реч им И-одговорих
[H7725](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0559](#) [H0430](#) [H8064](#) [H1931](#) [H0587](#)

עֲבָדָיו נִקְוִים וּבְנֵינוּ וְלָכֶם אֵין תְּלַק וְצְדָקָה וְזִכְרוֹן
 слуге-Негове устаћемо; и-градићемо; а-вама нема-дела ни-спомена ни-права
[H5650](#) [H1129](#) [H0369](#) [H6666](#) [H2146](#)

בִּירוּשָׁלַם :
 у-Јерусалиму.
[H3389](#)

| A ja im odgovorih i rekoh: Bog nebeski daće nam sreću, a mi, sluge Njegove ustasmo i zidamo; ali vi nemate dela ni prava ni spomena u Jerusalimu.